Maria Avrameli

● 51D, Voulgaroktonou St. ● 55535 ● Pylaia, Thessaloniki

● Home: (0030)2313030434 ● Mobile: (0030)6947835574  
● [mavrameli@gmail.com](mailto:mavrameli@gmail.com)

Skype ID: mavrameli

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Profile | | | | |
|  | An adaptable, conscientious, enthusiastic, and self-motivated individual with technical, language and writing background. A good communicator who can relate to people at all levels. Always paying attention to detail. | |
| professional experience | | | | |
|  | Sept. 2011 – **Translation, Localization & Subtitling Professional DipTransIoLET**  today → Translation and localization services for agencies or as an independent contractor:  *Major projects:*  - Translation & Localization services for **agoda.com** (ongoing)  - Subtitling and Metadata Translation services for **Pixelogic Media** (ongoing)  - Subtitling, Post Editing, Proofreading and QC services for **I-YUNO Media Group/Iyuno-SDI Group** (ongoing)  - Subtitling services for **ZOO Digital Group** (ongoing)  - Post Editing, Translation and Localization services for **booking.com** (2012-2024)  - Translation, Proofreading & Localization services for **kiwi.com**  **-** Lexicography for **WordReference.com**  - Web content translation and customer support for **Erodate.gr**  - Proofreading and Romanization for ‘Greek for Kids’ videos for **Dino Lingo**  - Translations of Contracts and Deeds for **International Computer Systems Ltd.**  - Multilingual Children’s Books by **Adele Marie Crouch**  Oct. 2008 – **English Teacher**  May 2011Psarra’s School of English  → Teaching English as a Foreign Language to students of junior to upper-intermediate levels  Sept. 2010 – **Internet Assessor**  Jan. 2011Lionbridge  → Evaluating results of a web search, for appropriateness to search query input  Oct. 2004 - **ADSL Help Desk Telephonist**  May 2005 OTE A.E.  & → Customer Technical Support on ADSL issues (new  Aug. 2008 - connections, problems concerning Internet connection,  July 2009 LAN, WLAN, basic HW and SW advice) |
| volunteer experience | | | | |
|  | Sept. 2011-  **Translator**  today [The Great Translation Chain©](http://thegreattranslationchain.wordpress.com/)  → Supporting causes through translation. Trying to give greater global visibility to these causes without the constraints imposed by language barriers. |
| Education | | | | |
| 2010-2012 **English to Greek Translation Studies ( Diploma in Translation 2-year course)**  DipTransIoLET (General: Pass, Technology: Pass, Social Science: Merit)  Metaphrasis, Thessaloniki  2009-2010 **English to Greek and Greek to English Practical Translation Studies**  Tzeni Kantartzi-Lousta’s Vocational Training Institute, Thessaloniki  2002-today **Electrical and Computer Engineering**  Aristotle University of Thessaloniki  Undergraduate student  *\* 54 out of 58 courses completed – average grade 7.04/10*  2002 **High School Diploma** – grade 18.9/20  31st High School of Thessaloniki | | | |
| Other education, seminars | | | | |
|  | 2016 **Literary Translation Workshop**, 8 hours  Metaphrasis, Thessaloniki  2010 **“Writing and Presenting Technical Documents in English”**, 30 hours  Definitions, descriptions, processes, laboratory & project reports, proposals, oral presentations  Website: <http://www.lance.auth.gr/Pilot%20Kazamia/index.html>  School of Engineering, Aristotle University of Thessaloniki    2003 **“Introduction to Computer Use”**, 30 hours  Microsoft Windows, Microsoft Office, Internet  Dep. of Electrical and Computer Engineering, Aristotle University of Thessaloniki | | | |
| Language proficiency | | | | |

**Greek**: mother tongue

**English**: fluent - Michigan ECPE (C2 level) and Teaching License

**Italian**: very good knowledge - Greek State Certificate of Language Proficiency (C1 level)

**French**: good knowledge - DELF 1er Degré (B2 level)

Computer knowledge

Windows, Android, iOS, Microsoft Office, Internet, Email, **SDL Trados Studio 2011 SP2**, **memoQ 8.5, Phrase (Memsource Certified User)**

Other personal information

Date of Birth: 28th March 1985

Driver’s License: Category B

Interests and leisure: Working out, travelling, books, jigsaw puzzles, arithmetic logic games

LinkedIn Profile: <https://www.linkedin.com/in/mavrameli/>

Upwork Profile & **Feedback**: <https://www.upwork.com/freelancers/~018e0406e58b4acc5f>

Hermes number: H8225071